

ESPACES VERTS

BETEKENING VAN BESLISSING VAN HET COLLEGE VAN
BURGEMEESTER EN SCHEPENEN VAN BRUSSEL.

COMMUNICATION DE DECISION DU COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVIN
DE BRUXELLES.

Zijn aanwezig - Présents : de h. M. de DONNEA,
Burgemeester-Voorzitter; Bourgmeestre-Président; de h. M.
THIELEMANS, de h. M. MAINGAIN, de h. M. SIMONS, de h. M. DE
de h. M. MICHEL, Mevr. Mme VYGHEN, Mevr. Mme VAN BAERLEM, de
M. VAN ROYE, Mevr. Mme LEMESRE, Schepenen; Echavins; de h. M.
DELEAU, Stadssecretaris; Secrétaire de la Ville.

Het College neemt de volgende beslissing :
Le Collège prend la résolution suivante :

397

TRAVAUX DE VOIRIE.- ESPACES VERTS.- Approuver :

- 1) l'avenant n° 2 à la convention du 23 mars 1993 entre la Ville
et l'ASBL "Ferme du parc Maximilien" fixant le nouveau montant d
la subvention à 2.338.000,-F;
- 2) sous réserve de l'approbation par le Conseil communal dudit
avenant n° 2 la liquidation de la subvention s'élevant à
2.338.000,-F au profit de l'ASBL selon les modalités dictées dans
la convention et l'imputation de la dépense sur l'article
76605/321/01 du budget ordinaire de 1998.

1) Avis favorable.- Section et Conseil.- 2) Admis.

Aldus beslist in zitting van donderdag 18 juni 1998
Ainsi délibéré en séance du jeudi 18 juin 1998

De Stadssecretaris,
Le Secrétaire de la Ville,
Francis DELEAU.

De Burgemeester-Voorzitter,
Le Bourgmeestre-Président,
François-Xavier de DONNEA.

Overgemaakt aan de h. PLATTEAU, Ingenieur-Directeur-generaal,
Dienst : WEGENISWERKEN.

CELLULE ESPACES VERTS CEL GROENE RUIMTEN
19-06-1998
DOSSIER 7424 980113



BORDEREAU
des affaires soumises au Collège

Séance du :

Département : TRAVAUX DE VOIRIE

Section : ESPACES VERTS

Echevin : O. MAINGAIN

A

B

INTERESSE	ANALYSE DE L'AFFAIRE	DECISION PROPOSEE
ESPACES VERTS	<p>Approuver :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. L'avenant n° 2 à la convention du 23/03/93 entre la Ville et l'a.s.b.l. "Ferme du Parc Maximilien" fixant le nouveau montant de la subvention à 2.338.000,-F; 2. Sous réserve de l'approbation par le Conseil Communal dudit avenant n° 2, la liquidation de la subvention s'élevant à 2.338.000 F au profit de l'a.s.b.l. selon les modalités dictées dans la convention et l'imputation de la dépense sur l'article 76605/321/01 du budget ordinaire de 1998. 	<ol style="list-style-type: none"> 1) Avis favorable Section et Conseil 2) Admis

ESPACES VERTS

VILLE DE BRUXELLES
 DÉPARTEMENT TRAVAUX DE VOIRIE
 CELLULE ESPACES VERTS
 Réf. 7424 J DeCrem/MW

15-06-1998

Monsieur l'Echevin,
 Proposé,

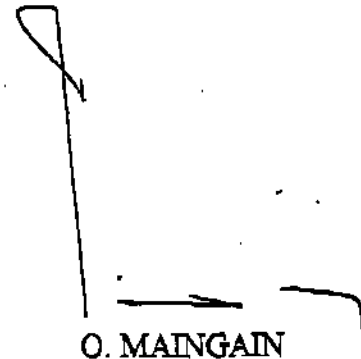
"AU COLLEGE"
 L'Echevin,

L'Ingénieur-Directeur général,



W. PLATTEAU.

Minute - Minut



O. MAINGAIN

PROJET D'ARRETE

Concerne : Avenant n° 2 à la convention entre la Ville de Bruxelles et l'a.s.b.l. "Ferme du Parc Maximilien" pour l'octroi du subside.

LE CONSEIL COMMUNAL,

Vu la loi communale;

Vu la loi du 14 novembre 1993 sur le contrôle de l'octroi et de l'emploi de certaines subventions

Vu la convention approuvée par le Conseil le 07/12/92, la Tutelle le 28/01/93 et signée le 23/03/1993.

Vu le crédit nominatif inscrit à l'article 76605/321/01 du budget ordinaire de l'exercice 1998 en faveur de l'a.s.b.l. "Ferme du Parc Maximilien".

Soucieux de l'environnement des citoyens et de l'amélioration de leur cadre de vie;

Considérant que des habitants du quartier Nord ont créé une association sans but lucratif "Ferme du Parc Maximilien" (moniteur belge du 13/02/1992), dont l'objet est d'assurer l'animation et la promotion de cette ferme, en s'adressant aux jeunes du quartier et aux établissements scolaires situés sur le territoire de la Ville de Bruxelles;

Considérant que la convention approuvée par le Conseil du 07/12/1992 n'attribuait que des moyens limités destinés aux seuls frais relatifs à l'entretien des animaux et du site;

Considérant que l'avenant n° 1 approuvé par le Conseil Communal du 16/12/1996 attribuait des moyens supplémentaires qui s'avèrent néanmoins insuffisants pour une bonne gestion des activités de la Ferme au vu notamment de la multitude et du succès toujours croissant des animations qui y sont organisées;

ESPACES VERTS

Considérant qu'une subvention annuelle s'élevant en 1998 à 2.338.000,-F est nécessaire pour permettre à l'association d'une part de développer des activités d'animation, de promotion de la ferme et d'information au public;

Considérant qu'un crédit de 2.338.000,-F est déjà inscrit au budget ordinaire de 1998, article 76605/321/01 - Parcs et Plantations - Subsidés "Ferme du Parc Maximilien a.s.b.l."

Sur proposition du Collège des Bourgmestre et Echevins.

ARRETE**Article 1**

Le projet d'avenant n° 2 à la convention avec l'a.s.b.l. "Ferme du Parc Maximilien", est approuvé.

Article 2

L'octroi d'un subside de 2.338.000,-F à imputer à l'article 76605/321/01 - Parcs et Plantations - Subsidés - "Ferme du Parc Maximilien a.s.b.l." - du budget ordinaire 98, est admis.

Zitting van

Gemeenteraad
Openbare zitting

VERSLAG nr
(VERTALING)

BETREFT : Bijvoegsel nr 2 aan de overeenkomst tussen de Stad Brussel en de v.z.w. "Boerderij van het Maximiliaanpark" voor de toekenning van een subsidie.

DE GEMEENTERAAD

Gelet op de gemeentewet;

Gelet op de wet van 14 november 1993 over de toezicht op de toekenning en het gebruik van bepaalde subsidies;

Gelet op de overeenkomst, goedgekeurd door de Gemeenteraad op 07/12/92 door de Voogdijoverheid op 28/01/93 en getekend op 23/03/93;

Gelet op het nominatief krediet, ingeschreven op artikel 76605/321/01 - van de gewone begroting van 1998, ten gunste van de v.z.w. "Boerderij van het Maximiliaanpark";

Bezorgd voor het leefmilieu van de burgers en voor de verbetering van hun woonomgeving;

Overwegende dat de bewoners van de noordwijk, een vereniging zonder winstoogmerk "Boerderij van het Maximiliaanpark" oprichtten (Belgisch Staatsblad van 13/02/1992), die de animatie en de promotie van deze boerderij als sociaal doel heeft, door zich te richten tot de jeugd van de wijk en tot schoolinstellingen gelegen op het grondgebied van de Stad Brussel;

Overwegende dat de overeenkomst, goedgekeurd door de Gemeenteraad op 07/12/1992, zich beperkte tot de kosten van het onderhoud van de dieren en de boerderij;

Overwegende dat de bijvoegsel nr 1, goedgekeurd door de Gemeenteraad van 16/12/91996 bijkomende middelen toekende die echter onvoldoende zijn voor een goed beheer der activiteiten van de boerderij, gelet op het steeds groeiende succes en het steeds grotere aantal van de animaties die georganiseerd worden;

Overwegende dat een jaarlijkse subsidie van 2.338.000,-F nodig is om enerzijds de vereniging de gelegenheid te geven, activiteiten te organiseren, de boerderij te promoten en het publiek te informeren;

Overwegende dat een krediet van 2.338.000,-F reeds ingeschreven is op de gewone begroting van 1998, artikel 76605/321/01 - Parken en Plantsoenen - Subsidies "Boerderij van het Maximiliaanpark" v.z.w.

Op voorstel van het College van Burgemeester en Schepenen.

BESLUIT

Artikel 1

Het ontwerp van het bijvoegsel nr 2 aan de overeenkomst met de v.z.w. "Boerderij van het Maximiliaanpark" is goedgekeurd.

Artikel 2

Het toekennen van een subsidie van 2.338.000,-F - Parken en Plantsoenen - Subsidies "Boerderij van het Maximiliaanpark" - van de gewone begroting van 1998, is aangenomen.

AVENANT n° 2 à la CONVENTION entre la VILLE de BRUXELLES et l'A.S.B.L. FERME du PARC MAXIMILIEN .

Entre

la VILLE de BRUXELLES, représentée par son Collège des Bourgmestre et Echevins, au nom duquel agissent Messieurs Olivier MAINGAIN, Echevin et Francis DELEAU, Secrétaire communal, en exécution de la décision prise par le Conseil communal du
ci-après dénommée .

< LA VILLE > ,

et

l'A.S.B.L.< FERME du PARC MAXIMILIEN >, représentée par le Président ou, à défaut, par le Vice-Président et par le Secrétaire, en exécution de l'article 28 des statuts,
ci-après dénommée

< l'A.S.B.L. > ,

il a été convenu ce qui suit :

L'article 3 de la convention approuvée le 23.03.1993 et son avenant n°1 approuvé le 16.12.1996 sont remplacés par :

La Ville attribuera à l'A.S.B.L. un subside annuel d'un montant de 2.338.000,-francs, (deux millions trois cent trente huit mille francs), indexé (index de base au 1er janvier 1998) .

Le paiement sera échelonné en deux versements au compte de l'A.S.B.L., le premier de 85 %, au 1er janvier de chaque année civile, et le solde de 15 % sur présentation des comptes et bilan .

Fait à Bruxelles en autant d'exemplaires que de parties, chacune retenant le sien, le

Pour la Ville :

Le Secrétaire communal,

L'Echevin,

F. DELEAU

O. MAINGAIN

Pour l'A.S.B.L. :

Le Président,

Le Vice-Président,

Le Secrétaire,

O. MAINGAIN

J.GALLER

X.MERTENS

AANHANGSEL nr 2 van de OVEREENKOMST TUSSEN de STAD BRUSSEL en de V.Z.W."BOERDERIJ van het MAXIMILIAANPARK"

Tussen

De Stad Brussel, enerzijds, vertegenwoordigd door zijn College van Burgemeester en Schepenen, in wiens naam optreden de Heer Olivier MAINGAIN, Schepenen en Francis DELEAU, Stadssecretaris, en ter uitvoering van de beslissing van de Gemeenteraad van Brussel in zitting van _____, hierna genoemd "DE STAD"

en

de V.Z.W. "BOERDERIJ van het MAXIMILIAANPARK", anderzijds, hier vertegenwoordigd door de voorzitter of bij afwezigheid door de ondervoorzitter en de secretaris, ter uitvoering van art.28 van de statuten, hierna genoemd "DE V.Z.W."

Werd de volgende overeenkomst gesloten :

Artikel 3 van de overeenkomst goedgekeurd op 23.03.1993 en zijn aanhangsel nr 1 goedgekeurd op 16.12.1996 worden vervangen door :

De Stad zal aan de V.Z.W. een jaarlijkse toelage van 2.338.000,- frank (twee miljoen driehonderd achtendertigduizend frank), geïndexeerd (basisindex van 1 januari 1998) toekennen .

De uitbetaling zal gespreid worden over twee stortingen op rekening van de V.Z.W., de eerste van 85 % op 1 januari van elk burgelijk dienstjaar en het saldo van 15 % na voorlegging van de rekeningen en balans .

Opgemaakt te Brussel, op

in evenveel originelen als betrokken partijen, iedere partij zal zijn origineel behouden .

Voor de Stad :

De Stadssecretaris,

De Schepenen,

F.DELEAU

O.MAINGAIN

Voor de V.Z.W. Boerderij van het Maximiliaanpark :

De Voorzitter,

De Ondervoorzitter,

De Secretaris,

O.MAINGAIN

J.GALLER

X.MERTENS